

SHANGHAI

COMMON EXPRESSIONS

Dunwoody Press/Wheaton, Maryland

1988

322. Which room do I go to?
我到几号房间去看病?

323. Go to Room No. 8, please.
请到八号房间去。

Part 3

In The Consulting Room
拉拉诊断室里

324. What's bothering you?
侬阿里搭不适宜。

325. I have a headache and fever. I can't eat anything and I feel weak all over.
我头疼,发寒热,吃不落饭,浑身嘅没力气。

326. I have a stomach-ache (toothache, earache).
我肚皮(牙齿,耳朵)疼。

327. I've sprained my arm.
我格手骨别筋了。

328. My heart trouble has recurred.
我格心脏病发了。

329. How long have you been feeling like this?
有多少辰光了?

330. It beg
从日

331. Let n
arm.
先童

332. Show
舌头

333. Please
衣裳

334. Breathe
请透

335. What d
依三

336. Have yo
侬生

337. Does it
迪搭

338. Yes, it d
疼格

330. It began yesterday. (Several days ago.)

从昨日开始格(已经有好几天了)。

331. Let me take your temperature first. Please put this thermometer under your arm.

先量一量体温。拿体温表放拉拉胳肢下。

332. Show me your tongue, please.

舌头伸出来让我看看。

333. Please unbutton your coat and let me listen to your chest.

衣裳钮子解开来,让我听听依格心脏。

334. Breathe deeply, please.

请深呼吸。

335. What diseases have you had in the past?

依老早生过啥个毛病哉?

336. Have you ever had tuberculosis?

依生过肺结核哉?

337. Does it hurt here?

迪搭疼哉?

338. Yes, it does. (No, it doesn't.)

疼格(勿疼)。

Shanghai Dialect
An Introduction to Speaking the Contemporary Language

Lance Eccles

2002
Dunwoody Press

Unit 15

khö 'mobing — Seeing a doctor

Dialogue 15.1

- A `isang, `ngu veqseqi. Doctor, I'm not well.
- B `naneng veqseqi? In what way are you not well?
- A `dë thong, kheqsë, `hueng `seng `mmeq `liqchi. My head aches, I'm coughing, I have no strength in my whole body.
- B faq `höniqva? Have you got a fever?
- A veqsioteq, `nong `pâng`ngu `liang`iqliang khö, xova? I don't know. Take my temperature and see, would you?
- B ng. Hm.
- A cidu'a? How many degrees?
- B `sezeqpaqdu `se ... `niang`ngu khökhö `nonggeq `hëlong. 38.3° ... Let me have a look at your throat.
- A sageq `mobing'a? What illness?
- B veqio ciq, `niëci kakhe `niang`ngu `thingthing ... `nong kömoleq. veqiocing, chieq ti `hiaq `zië xoleq, `dezi `nong io c'i `siësiq. Don't worry. Undo your buttons and let me listen ... You've got a cold. It's not important, take some medicine and it'll get better, but you must take care to rest.

看毛病 k'ø 'mɔ-bin

Dialogue 15.1

- A 医生, 我勿适意。 `i-saŋ, `ŋu vəl-səʔ-i.
- B 那能勿适意? `na-nəŋ vəl-səʔ-i?
- A 头痛, 咳嗽, 浑身冇没力气。 `dʏ t'ɔŋ, k'əʔ-sv, `fiuəŋ `səŋ `m-məʔ `itʔ-tɕ'i.
- B 发汗热咩? faʔ `fiø-ŋitʔ-va?
- A 勿晓得, 依帮我量一量看, 好咩? vəl-ɕio-təʔ, `noŋ `paŋ-ŋu `lian-itʔ-lian k'ø, xɔ-va?
- B 嗯 ɲ.
- A 几度啊? tɕi-du-a?
- B 三十八度三。。。。 `sɛ-zəʔ-paʔ-du `sɛ ... 让我看看依个喉咙。 `ŋian-ŋu k'ø-k'ø `noŋ-gəʔ `fiy-lɔŋ.
- A 啥个毛病啊? sa-gəʔ `mɔ-bin-a?
- B 勿要急。纽子解开让我听听。。。。 `niy-tsz ka-k'e `ŋian-ŋu `t'iŋ-t'iŋ ... `noŋ kø-mɔ-ləʔ. vəl-ic-tɕiŋ, tɕ'iəʔ ti `fiaʔ `ziy xɔ-ləʔ, `dɛ-z `noŋ ic tsz-i `ɕiv-ɕitʔ.